
§14
CONVENI SOBRE TRASLLAT
de persones condemnades¹

Atès que el dia 10 de juny de 1983, el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Estrasburg el Conveni europeu sobre trasllat de persones condemnades, fet a Estrasburg el dia 21 de març de 1983;

Vistos i examinats els vint-i-cinc articles del conveni esmentat;

Concedida per les Corts Generals l'autorització que estableix l'article 94.1 de la Constitució.

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, i també, en virtut d'aquest, l'aprovo i ratifico, i prometo complir-lo, observar-lo, i fer que es compleixi i que s'observi puntualment en totes les seves parts per a la qual cosa, per a la seva major validació i fermesa, mano expedir aquest instrument de ratificació signat per mi, degudament segellat i ratificat per l'infrascrit ministre d'Afers Estrangers, amb les declaracions següents:

-
1. Estrasburg, 21 de març de 1983. Instrument de ratificació de 18 de febrer de 1985 (BOE número 138, de 10 de juny). Els estats part en aquest conveni són els següents: Albània, Alemanya, Antiga República Iugoslava de Macedònia, Àustria, Bèlgica, Bulgària, Canadà, Costa Rica, Croàcia, Dinamarca, Eslovàquia, Eslovènia, Espanya, Estats Units, Finlàndia, França, Geòrgia, Grècia, Hongria, Irlanda, Islàndia, Israel, Itàlia, Les Bahames, Liechtenstein, Lituània, Luxemburg, Malta, Noruega, Països Baixos, Panamà, Polònia, Portugal, Regne Unit, República Txeca, Romania, Suècia, Suïssa, Trinitat i Tobago, Turquia, Ucraïna i Xipre.

L'Estat espanyol ha celebrat tractats bilaterals en matèria de trasllat de persones condemnades amb els estats següents: Argentina (BOE de 27 de maig de 1992); Bolívia (BOE de 30 de maig de 1995); Brasil (BOE de 8 d'abril de 1998); Colòmbia (BOE de 07 de maig de 1998); Costa Rica (BOE de 7 de novembre de 2000); Cuba (BOE de 7 de novembre de 1998); Dinamarca (BOE de 25 d'abril de 1973); Equador (BOE de 25 de març de 1997); Egipte (BOE de 26 de juny de 1995); El Salvador (BOE de 08 de juny de 1996); Hongria (BOE de 12 de gener de 1989); Marroc (BOE de 18 de juny de 1997); Mèxic (BOE de 15 de maig de 1989); Nicaragua (BOE de 12 de juny de 1997); Panamà (BOE de 27 de juny de 1997); Paraguai (BOE de 3 de novembre de 1995); Perú (BOE de 5 d'agost de 1987); Rússia (BOE de 21 de febrer de 1998); Tailàndia (BOE de 10 de desembre de 1987); Veneçuela (BOE de 18 de novembre de 1995).

A l'article 3.3. Espanya indica que exclou l'aplicació del procediment que estableix l'article 9.1.b en les seves relacions amb les altres parts.

A l'article 3.4. Pel que fa a aquest conveni, Espanya considera nacional les persones que gaudeixin d'aquesta qualitat en virtut de les normes del títol 1 del llibre 1 del Codi civil espanyol.

A l'article 16.7. D'acord amb l'article 16.7, Espanya exigeix que se li notifiqui qualsevol trànsit d'un condemnat que sobrevoli el seu territori.

A l'article 17.3. Espanya requereix que les demandes de trasllat i els documents que les fonamenten vagin acompanyats d'una traducció en llengua espanyola.

Madrid, 18 de febrer de 1985

JOAN CARLES R.

El ministre d'Afers Estrangers

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

CONVENI

sobre trasllat de persones condemnades²

Els estats membres del Consell d'Europa i els altres estats signataris d'aquest conveni,

Atès que la finalitat del Consell d'Europa és realitzar una unió més íntima entre els seus membres;

Atès que volen desenvolupar més la cooperació internacional en matèria penal;

Atès que aquesta cooperació ha de servir els interessos d'una bona administració de justícia i afavorir la reinserció social de les persones condemnades;

Atès que aquests objectius exigeixen que els estrangers privats de la seva llibertat com a conseqüència d'una infracció penal tinguin la possibilitat de complir la condemna en el seu medi social d'origen;

2. Vegeu els articles 93 a 96 de la CE.

Atès que el mitjà millor per aconseguir-ho és el trasllat als seus països respectius,

Convenen en el que segueix:

Article 1

Definicions

D'acord amb aquest conveni, l'expressió:

- a) *condemna* designa qualsevol pena o mesura privativa de llibertat dictada per un jutge, amb una durada limitada o indeterminada, per raó d'una infracció penal;
- b) *sentència* designa una resolució judicial en la qual es pronuncia una sentència;
- c) *estat de condemna* designa l'estat on s'ha condemnat la persona que pot ser traslladada o que ja ho ha estat;
- d) *estat de compliment* designa l'estat al qual pot ser traslladat el condemnat o al qual ja ha estat traslladat, amb la finalitat de complir la condemna.

Article 2

Principis generals

1. Les parts s'obliguen, en les condicions que estableix aquest conveni, a prestar-se mútuament la col·laboració més àmplia possible en matèria de trasllat de persones condemnades.
2. Una persona condemnada en una de les parts pot ser traslladada, d'acord amb el que disposa aquest conveni, a una altra part per complir la condemna que se li hagi imposat. Amb aquesta finalitat pot expressat, bé a l'Estat de condemna, bé a l'Estat de compliment, el seu desig de trasllat, en virtut d'aquest conveni.
3. El trasllat pot ser sol·licitat bé per l'Estat de condemna, bé per l'Estat de compliment.

Article 3

Condicions de transferència

1. Un trasllat es pot dur a terme d'acord amb aquest conveni només en les condicions següents:
 - a) el condemnat ha de ser nacional de l'Estat de compliment;
 - b) la sentència ha de ser ferma;
 - c) la durada de la condemna que li calgui complir encara al condemnat ha de ser almenys de sis mesos o indeterminada el dia de la recepció de petició;
 - d) el condemnat o el seu representant ha de consentir al trasllat quan, per raó de la seva edat o del seu estat físic mental, un dels dos estats ho consideri necessari;

e) els actes o les omissions que hagin donat lloc a la condemna han de constituir una infracció penal d'acord amb la llei de l'Estat de compliment o que la constituïrien si es cometessin al seu territori; i

f) l'Estat de condemna i l'Estat de compliment han d'estar d'acord amb aquest trasllat.

2. En casos excepcionals les parts poden convenir en un trasllat, tot i que la durada de la condemna que el delinqüent encara hagi de complir sigui inferior a la que estableix el paràgraf 1 c.

3. Els estats, al moment de la signatura o del dipòsit dels seus instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, poden indicar, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, que tenen la intenció d'excloure l'aplicació d'un dels procediments que fixa l'article 9.1 a i b, en les seves relacions amb les altres parts.³

4. Els estats, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, poden definir en qualsevol moment, pel que es refereix a ells, el terme *nacional* d'acord amb aquest conveni.⁴

Article 4

*Obligació de facilitar informacions*⁵

1. Els condemnats als quals es pugui aplicar aquest conveni han de ser informats per l'Estat de condemna del tenor d'aquest conveni.

2. Si el condemnat expressa a l'Estat de condemna el seu desig de ser traslladat en virtut d'aquest conveni, l'esmentat estat n'ha d'informar l'estat de compliment al més aviat possible després que la sentència sigui ferma.

3. Les informacions han de comprendre:

- a) el nom, la data i el lloc de naixença del condemnat;
- b) si escau, l'adreça en l'Estat de compliment;
- c) una exposició dels fets que han originat la condemna;
- d) la naturalesa, la durada i la data del començament de la condemna.

4. Si el condemnat ha expressat a l'Estat de compliment el seu desig de ser traslladat en virtut d'aquest conveni, l'Estat de condemna ha de comunicar a aquest estat, a petició seva, les informacions a les quals es refereix el paràgraf 3 precedent.

3. Tingueu en compte la declaració següent formulada a l'instrument de ratificació: "Espanya exclou l'aplicació del procediment que estableix l'article 9.1 b en les seves relacions amb les altres parts".

4. Tingueu en compte la declaració següent formulada a l'instrument de ratificació: "Pel que fa a aquest conveni, Espanya considera nacionals les persones que gaudeixin d'aquesta qualitat en virtut de les normes del títol 1 del llibre 1 del Codi civil espanyol".

5. Vegeu els articles 49 de la LOGP i 52.2 del RP. Vegeu també la Recomanació núm. R. (84) 11 del Comitè de Ministres dels estats membres, d'informació relativa al Conveni sobre el trasllat de persones condemnades, adoptada pel Comitè de Ministres del Consell d'Europa el 21 de juny de 1984, arran de la reunió dels delegats dels ministres núm. 374.

5. S'ha d'informar per escrit al condemnat de qualsevol gestió iniciada per l'estat de condemna o l'estat de compliment en aplicació dels paràgrafs precedents, i també de qualsevol decisió presa per un dels dos estats respecte a una petició de trasllat.

Article 5

Peticions i respostes

1. Les peticions de trasllat i les respostes s'han de formular per escrit.
2. Les esmentades demandes han de ser adreçades pel Ministeri de Justícia de l'Estat requeridor al Ministeri de Justícia per l'Estat requerit. Les respostes s'han de comunicar per les mateixes vies.
3. Les parts, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, poden indicar que utilitzaran unes altres vies de comunicació.
4. L'Estat requerit ha d'informar l'Estat requeridor, com més aviat millor, de la seva decisió d'acceptar o denegar el trasllat sol·licitat.

Article 6

Documentació justificativa

1. L'Estat de compliment, a petició de l'Estat de condemna, li ha de facilitar:
 - a) un document o una declaració que indiqui que el condemnat és nacional de l'esmentat estat;
 - b) una còpia de les disposicions legals de l'Estat de compliment de les quals resulti que els actes o les omissions que hagin donat lloc a la condemna a l'Estat de condemna constitueixen una infracció penal d'acord amb el dret de l'Estat de compliment o que la constituïrien si es cometessin al seu territori;
 - c) una declaració en la qual figuri la informació determinada per l'article 9.2.
2. Si se sol·licita un trasllat, l'Estat de condemna ha de facilitar a l'Estat de compliment els documents que s'esmenten tot seguit, llevat que l'un o l'altre dels dos estats ja hagi indicat que no està d'acord amb el trasllat:
 - a) una còpia certificada conforme de la sentència i de les disposicions legals aplicables;
 - b) la indicació de la durada de la condemna ja complerta, incloent-hi la informació referent a qualsevol detenció preventiva, remissió de pena o altra circumstància relativa al compliment de la condemna;
 - c) una declaració en la qual consti el consentiment per al trasllat a què es refereix l'article 3.1 d; i
 - d) quan escaigui, qualsevol informe mèdic o social referent al condemnat, qualsevol informació sobre el seu tractament a l'Estat de condemna i qualsevol recomanació per a la continuació del seu tractament a l'Estat de compliment.

3. L'Estat de condemna i l'Estat de compliment poden, l'un i l'altre, sol·licitar que se'ls faciliti qualsevol dels documents o de les declaracions a les quals es refereixen els paràgrafs anteriors 1 i 2, abans de sol·licitar un trasllat o de prendre la decisió d'acceptar o denegar el trasllat.

Article 7

Consentiment i verificació

1. L'Estat de condemna ha d'actuar de manera que la persona que hagi de donar el seu consentiment per al trasllat en virtut de l'article 3.1 *d* ho faci voluntàriament i que sigui plenament conscient de les conseqüències jurídiques que se'n derivin. El procediment que se segueixi en aquest sentit s'ha de regir per la llei de l'Estat de condemna.

2. L'Estat de condemna ha de donar a l'Estat de compliment la possibilitat de verificar, per mitjà d'un cònsol o d'un altre funcionari designat d'acord amb l'Estat de compliment, que el consentiment ha estat donat en les condicions que fixa el paràgraf anterior.

Article 8

Conseqüències del trasllat per a l'Estat de condemna

1. El fet que les autoritats de l'Estat de compliment es facin càrrec del condemnat té com a efecte suspendre el compliment de la condemna a l'Estat de condemna.

2. L'Estat de condemna no pot fer complir la condemna quan l'Estat de compliment consideri acabat el compliment de la condemna.

Article 9

Conseqüències del trasllat per a l'Estat de compliment

1. Les autoritats competents de l'Estat de compliment han de:

a) o bé fer prosseguir el compliment de la pena immediatament o sobre la base d'una resolució judicial o administrativa, en les condicions que enuncia l'article 10;

b) o bé convertir la condemna, mitjançant un procediment judicial o administratiu, en una decisió de l'esmentat estat, que substitueixi d'aquesta manera la sanció imposada en l'Estat de condemna per una sanció establerta per la legislació de l'Estat de compliment per a la mateixa infracció, en les condicions que enuncia l'article 11.

2. L'Estat de compliment, si se li sol·licita, haurà d'indicar a l'Estat de condemna, abans del trasllat de la persona condemnada, quin dels dos procediments aplicarà.

3. El compliment de la condemna es regeix per la llei de l'Estat de compliment i aquest estat és l'únic competent per prendre totes les decisions convenients.

4. Els estats amb un dret intern que els impedeixi fer ús d'un dels procediments a què es refereix el paràgraf 1 per aplicar les mesures de què han

estat objecte en una altra part persones penalment irresponsables d'una infracció, i que estan disposats a prendre al seu càrrec les esmentades persones amb la finalitat de prosseguir-ne el tractament, poden indicar, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, els procediments que aplicaran en aquests casos.

Article 10

Prosecció del compliment

1. En el cas de prosecció del compliment, l'Estat de compliment queda vinculat per la naturalesa jurídica i la durada de la sanció tal com resultin de la condemna.

2. No obstant això, si la naturalesa o la durada de l'esmentada sanció són incompatibles amb la legislació de l'Estat de compliment o si la legislació d'aquest estat ho exigeix, l'Estat de compliment pot adoptar l'esmentada sanció, mitjançant resolució judicial o administrativa, a la pena o mesura que fixa la seva pròpia llei per a les infraccions de la mateixa naturalesa. L'esmentada pena o mesura correspon tant com sigui possible, quant a la seva naturalesa, a la imposada per la condemna que hagi de complir. No pot agreujar per la seva naturalesa o per la seva durada la sanció imposada a l'Estat de condemna ni excedir el màxim determinat per la llei de l'Estat de compliment.

Article 11

Conversió de la condemna

1. En el cas de conversió de la condemna, s'ha d'aplicar el procediment que estableix la legislació de l'Estat de compliment. En realitzar la conversió l'autoritat competent:

a) queda vinculada per la constatació dels fets en la mesura que aquests fets figurin explícitament o implícitament en la sentència dictada a l'Estat de condemna;

b) no pot convertir una sanció privativa de llibertat en una sanció pecuniària;

c) ha de deduir íntegrament el període de privació de llibertat complert pel condemnat; i

d) no ha d'agreujar la situació penal del condemnat i no resta vinculada per la sanció mínima eventualment establerta per la legislació de l'Estat de compliment per a la infracció o infraccions comeses.

2. Quan el procediment de conversió tingui lloc després del trasllat de la persona condemnada, l'Estat de compliment ha de mantenir detinguda l'esmentada persona o prendre unes altres mesures a fi de garantir-ne la presència a l'Estat de compliment fins a l'acabament de l'esmentat procediment.

Article 12

Indult, amnistia, commutació⁶

Cada part pot concedir l'indult, l'amnistia o la commutació de la pena de conformitat amb la seva Constitució o amb les seves altres normes jurídiques.

Article 13

Revisió de la sentència

Només l'Estat de condemna té el dret de decidir sobre qualsevol recurs de revisió presentat contra la sentència.

Article 14

Cessació del compliment

L'Estat de compliment ha de posar fi al compliment de la condemna tan bon punt l'Estat de condemna l'hagi informat de qualsevol decisió o mesura que tingui com a efecte treure el caràcter executori de la condemna.

Article 15

Informació sobre la condemna

L'Estat de compliment ha de facilitar la informació a l'Estat de condemna sobre el compliment de la condemna:

- a) quan consideri acabat el compliment de la condemna;
- b) si el condemnat s'evadeix abans d'acabar el compliment de la sentència; o
- c) si l'Estat de condemna li sol·licita un informe especial.

Article 16

Trànsit

1. Una part, de conformitat amb la seva legislació, ha d'accedir a una petició de trànsit d'un condemnat pel seu territori, si aquesta petició és formulada per una altra part que hagi convingut amb una altra part o amb un tercer estat el trasllat del condemnat al –o bé des del– seu territori.

2. Una part es pot negar a concedir el trànsit d'un condemnat:

- a) si el condemnat és un dels seus nacionals; o
- b) si la infracció a què ha donat lloc a la condemna no constitueix una infracció d'acord amb la seva legislació.

3. Les peticions de trànsit i les respostes s'han de comunicar per les vies que mencionen les disposicions de l'article 5, 2 i 3.

4. Una part pot accedir a una petició de trànsit d'un condemnat pel seu territori, formulada per un tercer estat, si aquest estat ha convingut amb l'altra part el trasllat al –o bé des del– seu territori.

6. Pel que fa a l'ordenament jurídic espanyol, vegeu els articles 62 i, 87.3 i 102.3 de la CE; l'article 130.3r del CP, i l'article 206 del RP.

5. La part a la qual se sol·licita la concessió del trànsit pot mantenir detingut el condemnat durant el període estrictament necessari per al trànsit pel seu territori.

6. La part a la qual se sol·liciti la concessió del trànsit pot ser invitada a garantir que el condemnat no serà perseguit ni detingut, sense perjudici de l'aplicació del paràgraf precedent, ni sotmès a cap altra restricció de la seva llibertat individual en el territori de l'Estat de trànsit, per fets o condemes anteriors a la seva sortida del territori de l'Estat de condemna.

7. No cal cap petició de trànsit si s'utilitza el transport aeri quan es vola damunt el territori d'una part i no es preveu fer-hi cap aterratge. No obstant això, cada estat pot exigir, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa al moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, que se li notifiquin els trànsits per damunt del seu territori.⁷

Article 17

Llengües i despeses

1. Les informacions que estableix l'article 4, paràgrafs 2 a 4, s'han de facilitar en la llengua de la part a la qual s'adrecin o en una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

2. Sens perjudici del que disposa el paràgraf 3 que figura tot seguit, no cal cap traducció de les peticions de trasllat o dels documents justificatius.

3. Els estats poden exigir –al moment de la signatura o del dipòsit dels seus instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa– que les peticions de trasllat i els documents justificatius vagin acompanyats d'una traducció a les seves pròpies llengües o en una de les llengües oficials del Consell d'Europa o en una de les esmentades llengües que indiquin. En aquesta ocasió poden declarar que estan disposats a acceptar traduccions en qualsevol altra llengua a més de la llengua oficial o de les llengües oficials del Consell d'Europa.⁸

4. Llevat de l'excepció que fixa l'article 6.2 a, els documents tramesos en aplicació d'aquest conveni no necessiten cap certificació.

5. Les despeses ocasionades per l'aplicació d'aquest conveni van a càrrec de l'Estat de compliment, a excepció de les despeses originades exclusivament al territori de l'Estat de condemna.

7. Tingueu en compte la declaració formulada per Espanya a l'instrument de ratificació: "D'acord amb l'article 16.7, Espanya exigeix que se li notifiqui qualsevol trànsit d'un condemnat que sobrevoli el seu territori".

8. Tingueu en compte la declaració següent formulada per Espanya a l'instrument de ratificació: "Espanya requereix que les demandes de trasllat i els documents que les fonamenten vagin acompanyats d'una traducció en llengua castellana".

Article 18

Signatura i entrada en vigor

1. Aquest conveni és obert a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa i dels estats no membres que hagin participat en la seva elaboració. S'ha de sotmetre a ratificació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació s'han de dipositar en poder del secretari general del Consell d'Europa.

2. Aquest conveni entra en vigor el dia 1 del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què tres estats membres del Consell d'Europa han manifestat que consenten a estar vinculats pel conveni, de conformitat amb el que disposa el paràgraf 1.

3. Per a qualsevol Estat signatari que manifesti ulteriorment que consent a estar vinculat pel conveni, aquest entra en vigor el dia 1 del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

Article 19

Adhesió dels estats no membres

1. Després de l'entrada en vigor d'aquest conveni, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa, després d'haver consultat amb els estats contractants, pot invitar qualsevol Estat no membre del consell i no mencionat a l'article 18.1 a adherir-s'hi, mitjançant una decisió presa per la majoria que determina l'article 20 d de l'Estatut del Consell d'Europa i amb la unanimitat dels representants dels estats contractants amb dret a formar part del comitè.

2. Per a qualsevol Estat adherit, el conveni entra en vigor el dia 1 del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument d'adhesió en poder del secretari general del Consell d'Europa.

Article 20

Aplicació territorial

1. Els estats poden designar, al moment de la signatura o del dipòsit dels seus instruments de ratificació, acceptació o adhesió, el territori o territoris, als quals s'ha d'aplicar aquest conveni.

2. Els estats, en qualsevol altre moment posterior i mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, poden ampliar l'aplicació d'aquest conveni a qualsevol altre territori designat en la declaració. El conveni entra en vigor, respecte a l'esmentat territori, el dia 1 del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què el secretari general rep la declaració.

3. Les declaracions fetes en virtut dels dos paràgrafs precedents es poden retirar, pel que fa a qualsevol territori designat en aquesta declaració, mitjançant una notificació adreçada al secretari general. La retirada té efec-

te el dia 1 del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què el secretari general rebí la notificació.

Article 21

Aplicació en el temps

Aquest conveni es pot aplicar al compliment de condemnes dictades tant abans com després de la seva entrada en vigor.

Article 22

Relacions amb altres convenis i acords

1. Aquest conveni no afecta els drets i les obligacions derivats dels tractats d'extradició i d'altres tractats de cooperació internacional en matèria penal que estableixen el trasllat de detinguts a l'efecte d'acarament o de testimoniatge.

2. Quan dues o més parts hagin conclòs ja o conclouguin un acord o un tractat sobre el trasllat de condemnats o quan hagin establert o estableixin d'una altra manera les seves relacions en aquest domini, tenen la facultat d'aplicar l'esmentat acord, tractat o avenença en lloc d'aquest conveni.

3. Aquest conveni no afecta el dret que tenen els estats que siguin part del Conveni europeu relatiu al valor internacional de sentències penals a concloure entre elles acords bilaterals o multilaterals, relatius a les qüestions que regulen aquest conveni, per completar les seves disposicions o per facilitar l'aplicació dels principis en els quals s'inspira.

4. Si una petició de trasllat entra dins el camp d'aplicació d'aquest conveni i del Conveni europeu relatiu al valor internacional de les sentències penals, o d'un altre acord o tractat sobre el trasllat de condemnats, l'Estat requeridor, quan formuli la petició corresponent, ha de precisar en virtut de quin instrument es formula la petició.

Article 23

Solució amistosa

El Comitè Europeu per als Problemes Penals ha d'estar assabentat de l'aplicació d'aquest conveni i ha de facilitar, quan calgui, la solució amistosa de qualsevol dificultat en la seva aplicació.

Article 24

Denúncia

1. Les parts poden en qualsevol moment denunciar aquest conveni adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

2. La denúncia té efecte el dia 1 del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què el secretari general rep la notificació.

3. No obstant això, aquest conveni s'ha de continuar aplicant al com-

pliment de les condemnes de persones traslladades, d'acord amb l'esmentat conveni, abans que tingui efecte la denúncia.

Article 25

Notificacions

El secretari general del Consell d'Europa ha de notificar als estats membres del Consell d'Europa, als estats no membres que hagin participat en l'elaboració d'aquest conveni, i també als estats que s'hi hagin adherit:

- a) les signatures;
- b) el dipòsit dels instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió;
- c) les dates d'entrada en vigor d'aquest conveni d'acord amb els articles 18, 2 i 3; 19, 2 i 3;
- d) els altres documents, declaracions, notificacions o comunicacions referents a aquest conveni.

En fe de la qual cosa els infrascrits, autoritzats en la forma escaient a aquest efecte, signen aquest conveni.

Fet a Estrasburg, el 21 de març de 1983, en francès i en anglès, els dos textos igualment fefaents, en un exemplar únic que es diposita als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trameta una còpia certificada conforme a cada un dels estats membres del Consell d'Europa, als estats no membres que hagin participat en l'elaboració d'aquest conveni i a qualsevol altre estat invitat a adherir-s'hi.

DECLARACIONS I RESERVES

1. França

Declaracions:

França interpreta el paràgraf 3 de l'article 9 i el paràgraf 1 de l'article 10 en el sentit que l'Estat de compliment és l'únic competent per prendre les decisions de suspensió i de reducció de la pena respecte al condemnat detingut i per determinar totes les altres modalitats d'execució de la pena sense que sigui discutida, en el seu principi, la naturalesa jurídica i la durada de la sanció pronunciada per la jurisdicció de l'Estat de condemna.

Conforme a l'article 3, paràgraf 3, del conveni, França desitja excloure l'aplicació del procediment que estableix l'article 9, paràgraf 1, apartat b, en les relacions amb les altres parts.

Reserva:

França formula una reserva a l'article 23 sobre la competència d'un comitè d'experts, el Comitè Europeu per als Problemes Penals, per assabentar-se de l'acord amistós de les dificultats d'aplicació del conveni.

2. Suècia

Article 3, paràgraf 4.

El govern suec ha declarat, pel que fa a les finalitats del conveni, que el terme *nacional* comprèn igualment els estrangers domiciliats a l'Estat de compliment.

Article 5, paràgraf 3.

El govern suec ha destacat que les demandes i altres comunicats han de ser tramesos i rebuts pel Ministeri d'Affers Estrangers.

Article 9, paràgraf 4.

El govern suec ha declarat que, en el que l'incumbeix, la conversió de la condemna només pot ser aplicada en els casos als quals fa referència l'esmentat paràgraf.

Article 17, paràgraf 3.

El govern suec ha declarat que les demandes i les informacions que li siguin transmeses han de ser traduïdes –si no estan redactades en danès, anglès, noruec o suec– al suec o a l'anglès.

Aquest conveni entrarà en vigor de manera general i per a Espanya l'1 de juliol de 1985, de conformitat amb el que estableix l'article 18.2 d'aquest mateix conveni.

La qual cosa es fa pública per al coneixement general.

Madrid, 28 de maig de 1985

El secretari general tècnic
Fernando Perpiñá Robert Peyrà